

ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ

Эта книга является своего рода продолжением ранее изданной нашей монографии «Давид Кугультинов и Михаил Хонинов: диалог поэтов» (Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2008) в рамках гранта РГНФ «Давид Кугультинов как явление российской культуры».

Мы убеждены в том, что явление любого художника можно понять в контексте сопутствующего ему литературного процесса, потому что никакой творец не существует изолированно от своих собратьев по цеху, какие отношения – дружеские ли, неприятельские ли – не связывали бы его с тем или иным современником или вообще с современниками. Это особенно верно для большого таланта, ибо настоящий его носитель, как правило, великодушен к своему окружению, он щедр, поскольку ценит соратников, и терпим к истинным художникам. Пушкинская формула о том, что гений и злодейство – две вещи несовместные («Моцарт и Сальери»), как выяснилось, претерпела трансформацию в XX в., в котором все совместилось: и гений, и злодейство, и величие, и низость, и высокая духовность, и бездуховность, и нравственность, и безнравственность, одним словом, культура и цивилизация не тождественны прогрессу в той или иной форме, да и самой эволюции человека, к сожалению, тоже. Тем значимее в литературоцентричном нашем представлении те или иные персоны в истории отечественной словесности.

В предыдущей работе мы исследовали личностный и творческий диалог двух поэтов – Д. Кугультинова (1922 – 2006) и М. Хонинова (1919 – 1981) – на фоне эпохи, обратившись как к биографии, так и к отдельным репрезентативным темам, мотивам, образам в их поэзии и прозе в сравнительно-типологическом плане – судьба, жизнь и смерть, родина, война и депортация, историческая память, творчество и др. Выявленное единство национального поэтического сознания в творчестве калмыцких авторов, прежде всего Давида Кугультинова и Михаила Хонинова, делает заметным все те сходства и взаимозависимости, которые не осознаются автором, сочиняющим свой единичный текст, но принадлежат сознанию целого народа, если перефразировать суждение М.Н. Эпштейна. Ограничиваясь в своем исследовании временными рамками второй половины XX в., мы в той или иной мере затронем и современность, первое десятилетие XXI в., чтобы, по возможности, увидеть влияние классики калмыцкой литературы на новое поколение писателей и читателей. Природа таланта и мир природы – под таким углом зрения мы рассмотрим некоторые поэтические орбиты калмыцкой словесности, обратившись к отдельным мотивам, символам, героям, обнаруживая традиции и новации избранных индивидуальностей. Отдельные элементы такой мозаики, надеемся, помогут оценить масштабность созданной мастерами художественной картины мира – нации и человечества.

СОДЕРЖАНИЕ

Вместо предисловия	3
<i>Д. Кугультинов. Солнце-человек. Пер. Ю. Нейман</i>	<i>4</i>
<i>М. Хонинов. Солнце. Пер. А. Николаева</i>	<i>5</i>
Глава первая. «Как солнце – человек!...»	6
1.1. Диалогическая парадигма солярного мотива в лирике Владимира Маяковского, Давида Кугультинова и Михаила Хонинова	6
<i>Д. Кугультинов. Степной орел. Перевод Ю. Нейман.....</i>	<i>32</i>
<i>М. Хонинов. Степной орел. Перевод А. Грекова.....</i>	<i>32</i>
1.2. Мир царя птиц в лирике Давида Кугультинова и Михаила Хонинова в контексте русской и калмыцкой поэзии	33
1.3. Калмыцкая легенда о мудрой сове в романе Алексея Бадмаева «Зултурган – трава степная» и поэме Михаила Хонинова «Почему у Совы нет ноздрей»	71
<i>Д. Кугультинов. «Неуловимы памяти законы...» Пер. Ю. Нейман</i>	<i>80</i>
<i>М. Хонинов. Песня о березе. Пер. Н. Кондаковой</i>	<i>80</i>
<i>М. Нармаев. Ржев, городок российский. Пер. В. Гришаева. Отрывок из поэмы</i>	<i>83</i>
Глава вторая. «Пусть древо жизни будет вечно живо!»	85
2.1. Древо на войне в лирике Давида Кугультинова, Михаила Хонинова и Морхаджи Нармаева в аспекте русской и калмыцкой поэзии...	85
<i>Д. Кугультинов. Равные солнцу. Пер. Л. Пеньковского. Отрывок из поэмы</i>	<i>113</i>
<i>М. Хонинов. Сказание о калмычке. Пер. Р. Ханиновой. Отрывок из поэмы</i>	<i>113</i>
<i>Э. Кектеев. Токуг. Пер. Н. Поливина.....</i>	<i>114</i>
<i>Р. Ханинова. Две жизни.....</i>	<i>116</i>
2.2. Семантика и символика токуга в калмыцкой литературе (по произведениям Д. Кугультинова, М. Хонинова, Э. Кектеева и Р. Ханиновой).....	117
Заключение.....	132
Литература	134